Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jednak mocny fundament Boga stał mając pieczęć tę poznał Pan będących Jego i niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy wymieniający imię Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak fundament Boży stoi niewzruszony,\* mając taką pieczęć:\*\* Zna Pan tych, którzy są Jego,\*\*\* \*\*\*\* oraz: Niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy, kto wzywa imienia Pana .\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jednakże twardy fundament Boga stoi, mając pieczęć tę: "Poznał Pan będących Jego", i: "Niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy wymieniający imię Pana".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jednak mocny fundament Boga stał mając pieczęć tę poznał Pan będących Jego i niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy wymieniający imię Pomazańca |

1. 1) <x>290 28:16</x>; <x>610 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 1:22</x>; <x>560 1:13</x>; <x>560 4:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cytat <x>40 16:5</x> za MT: וְיֹדַע יְהוָה ; w G: Zna Bóg, ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 16:5</x>; <x>410 1:7</x>; <x>500 10:14</x>; <x>530 8:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Niech odstąpi od niesprawiedliwości każdy, kto wzywa imienia Pana; ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου; cytat kompilowany; najwięcej wspólnego ma z Syr 35:3: Przyjemnością dla Pana jest odstąpić od niegodziwości i (ofiarą) przebłagalną jest odstąpić od zła, εὐδοκία κυρίου ἀποστῆναι ἀπὸ πονηρίας καὶ ἐξιλασμὸς ἀποστῆναι ἀπὸ ἀδικίας. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>40 16:26</x>; <x>230 6:9</x>; <x>290 52:11</x> [↑](#footnote-ref-7)